

Postanschrift • Oldenburger Straße 28
10551 Berlin
Deutschland

Telefon • +49 / 30 / 42 80 50 33

E-Mail • dennis@scheller-boltz.de

WISSENSCHAFTLICHE PUBLIKATIONEN UND VORTRÄGE

MONOGRAFIEN

Grammatik und Ideologie. Feminisierungsstrategien im Russischen und Polnischen aus der Sicht der Wissenschaft und Gesellschaft. (= Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe). Frankfurt a.M.: Lang, 2019 (Abgabe: Mai 2019).

(Begutachtung von Alla Kirilina und Marek Łaziński)

The Discourse on Gender Identity in Contemporary Russia. An Introduction with a Case Study in Russian Gender Linguistics. (= westostpassagen – Slawistische Forschungen und Texte: Literatur, Sprache, Kultur, 25). Hildesheim: Olms, 2017.

(Begutachtung von Alexander Pershái und John Francis Eason)

Präponeme und Präponemkonstrukte im Russischen, Polnischen und Deutschen. Zur Terminologie, Morphologie und Semantik einer Wortbildungseinheit und eines produktiven Kompositionstypus. (= Publikationen des Fachbereichs Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim, Reihe A, 57). Frankfurt a.M. (u.a.): Lang, 2010. (veröffentlichte Doktorarbeit)

(rezensiert von Roman Sadziński, in: *Kritikon Litterarum* 38(3/4), 2011)

Neologismen im Russischen, Polnischen und Deutschen. Kongruenzen und Divergenzen in der modernen Wortbildung. Saarbrücken: VDM, 2008. (veröffentlichte Diplomarbeit)

HERAUSGABEN

Scheller-Boltz, Dennis (Hrsg.): *Language Policies in the Light of Anti-Discrimination and Political Correctness: Tendencies and Changes in the Slavonic Languages.* (= Wiener Slawistischer Almanach, Sonderbände). Frankfurt a.M.: Lang. (Abgabe: 2019)

Scheller-Boltz, Dennis/ Weinberger, Helmut (Hrsg.) (2017): *Lexikografische Innovation – Innovative Lexikografie. Bi- und multilinguale Wörterbücher in Gegenwart und Zukunft: Projekte, Konzepte, Visionen.* (= westostpassagen – Slawistische Forschungen und Texte: Literatur, Sprache, Kultur, 24). Hildesheim: Olms.

Scheller-Boltz, Dennis (Hrsg.) (2015): *New Approaches to Gender and Queer Research in Slavonic Studies. Proceedings of the International Conference “Language as a Constitutive Element of a Gendered Society – Developments, Perspectives, and Possibilities in the Slavonic Languages” (Innsbruck, 1-4 October 2014).* (= Die Welt der Slaven. Sammelbände · Sborniki, 59). Wiesbaden: Harrassowitz.

Scheller-Boltz, Dennis (Hrsg.) (2014): *Jezyk Polski – 25 lat po Przełomie. Die polnische Sprache – 25 Jahre nach der Wende.* (= westostpassagen – Slawistische Forschungen und Texte: Literatur, Sprache, Kultur, 21). Hildesheim: Olms.

(rezensiert von Roman Sadziński/ Witold Sadziński, in: *Kritikon Litterarum* 43(1/2), 2016)

Lasatowicz, Maria Katarzyna/ Scheller-Boltz, Dennis (Hrsg.) (2012): *Zweisprachigkeit als Herausforderung und Chance*. (= Silesia. Schlesien im europäischen Bezugsfeld. Quellen und Forschungen, 15). Berlin: Trafo.

BUCHKAPITEL / LEXIKONEINTRÄGE

(gem. m. Ursula Doleschal): Slavonic Gender Linguistics: On the Development of the Usage of Feminine Person Nouns and of a Gender-Fair Language in Slavonic Languages. In: *The Oxford Guide to the Slavonic Languages*. Oxford University Press. (forthcoming)

Slavonic Gender Linguistics. In: Greenberg, Marc L./ Genis, René M. (Hrsg.): *Encyclopedia of Slavic Languages and Linguistics* (Brill). (forthcoming)

Queerlingvistika [tschech. Übers. v. Jana Valdrová]. In: Valdrová, Jana (2018): Repräsentace ženství z perspektivy lingvistiky genderových a sexuálních identit. Svými texty do knihy přispěli Dennis Scheller-Boltz a Pavla Špondrová. Prag: Slon, 397-401.

(gem. mit Mariola Majnusz-Stadnik): Zweisprachige Lexikographie – Entwicklung, Stand, Tendenzen. In: Jianhua Zhao, Jin/ Szurawitzki, Michael (Hrsg.) (2016): *Germanistik zwischen Tradition und Innovation. Akten des XIII. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG), Shanghai, 23.-30.8. 2015*. Band 2: Angewandte Fachsprachenforschung – Konstruktionen im Sprachvergleich – Deutsch in Bewegung: Grammatische Variation in der Standardsprache – Sprache und Identität: kulturelle, politische und soziale Perspektiven – Zweisprachige Lexikografie: Entwicklung, Stand, Tendenzen – Text und (hyper)mediale Kultur. (= Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik, 21). Frankfurt a.M.: Lang, 351-383.

BEITRÄGE

SAMMELBÄNDE (PEER-REVIEWED)

Девушки, кто оставил(а) ручку в столовой? Diskrepanz zwischen Sprachsystem und Sprachgebrauch?. (2014 zum Druck eingereicht für den CompaRes Sammelband Lissabon).

Feminativa im Spannungsfeld von Usus, Norm und Ideologie: Ein polnisch-russischer Vergleich. In: Peter Deutschmann/ Imke Mendoza/ Tilmann Reuther/ Alois Woldan (Hrsg.) (2018): *Österreichische Beiträge zum Internationalen Slawistikongress 2018 in Belgrad*. (Wiener Slawistischer Almanach 81). Frankfurt a.M.: Peter Lang, 105-130.

Eurooptymista, europarlament, europoslanka, eurosierota, euromeble... A Lexicographical Focus on an International Compound Type (a Comparison of Polish and German). In: Warditz, Vladislava/ Kreß, Beatrix (Hrsg.) (2015): *Multilingualism and Translation. Studies on Slavonic and Non-Slavonic Languages in Contact*. (= Potsdamer Linguistische Untersuchungen, 17). Frankfurt a.M.: Lang, 187-208.

Filmtitel als Übersetzungsproblem am Beispiel der deutschen Fassung des Films *Evet, ich will!* ins Polnische. In: Bartoszewicz, Iwona/ Małgorzewicz, Anna (Hrsg.) (2013): *Kompetenzen des Translators. Theorie – Praxis – Didaktik*. (= Studia Translatorica, 4). Wrocław/ Dresden: Neisse, 173-180.

Wie frequent sind Konfixkomposita im Gegenwartsdeutschen? Eine exemplarische Untersuchung von Konfixkomposita in der Presse unter Berücksichtigung stilistischer, pragmatischer und lexikografischer Aspekte. In: Di Meola, Claudio/ Hornung, Antonie/ Rega, Lorenza (Hrsg.) (2012): *Perspektiven Vier*. Akten der 4. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 4.-6.2.2010). (= Deutsche Sprachwissenschaft international). Frankfurt a.M. (u.a.): Lang, 147-159.

SAMMELBÄNDE (NICHT PEER-REVIEWED)

Feminine Verb Agreement in Russian Interrogative Sentences with *Kto*. In: Levčenko, Olena (Hrsg.) (2019): *Ljudina. Komp'juter. Komunikacija*. Zbirnik naukovich prac'. Lviv: L'vivs'ka politechnika. (im Druck).

Discourse Semantics. Some Remarks on the Use of Feminine Person Nouns in Polish. In: Dudziak, Arkadiusz/ Orzechowska, Joanna (Hrsg.) (2017): *Język i tekst w ujęciu strukturalnym i funkcjonalnym*. Księga jubileuszowa dedykowana Profesorowi Aleksandrowi Kiklewiczowi z okazji 60. urodzin. Olsztyn: Centrum Badań Europy Wschodniej Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego, 381-389.

LGBT? LGBTQ+? LGBTTTQQFAGPBDSM? Or just: QUEER! Critical Remarks on an Acronym in Slavonic and Non-Slavonic Languages. In: Handler, Peter/ Kaindl, Klaus/ Wochele, Holger (Hrsg.) (2017): *Ceci n'est pas une festschrift*. Texte zur Angewandten und Romanistischen Sprachwissenschaft für Martin Stegu. Berlin: Logos, 279-291.

The Feminisation of Russian and Polish. A Feminist Idea? Or a Real Tendency in Language?. In: Levčenko, Olena (Hrsg.) (2017): *Ljudina. Komp'juter. Komunikacija*. Zbirnik naukovich prac'. Lviv: L'vivs'ka politechnika, 84-90.

(gem. m. Helmut Weinberger): Lexikografie und Innovation. Zur Vielfältigkeit in der gegenwärtigen Lexikografie und warum wir Lexikografie heute anders verstehen müssen. In: Scheller-Boltz, Dennis/ Weinberger, Helmut (Hrsg.) (2017): *Lexikografische Innovation – Innovative Lexikografie. Bi- und multilinguale Wörterbücher in Gegenwart und Zukunft: Projekte, Konzepte, Visionen*. (= westostpassagen – Slawistische Forschungen und Texte: Literatur, Sprache, Kultur, 24). Hildesheim: Olms, 7-17.

Lexikografie und Ideologie. Geschlechterbilder im Wörterbuch. In: Scheller-Boltz, Dennis/ Weinberger, Helmut (Hrsg.) (2017): *Lexikografische Innovation – Innovative Lexikografie. Bi- und multilinguale Wörterbücher in Gegenwart und Zukunft: Projekte, Konzepte, Visionen*. (= westostpassagen – Slawistische Forschungen und Texte: Literatur, Sprache, Kultur, 24). Hildesheim: Olms, 249-284.

Geschlechterideologien im Wörterbuch. Grundsatzüberlegungen zu einem Forschungsbereich. In: Jianhua Zhao, Jin/ Szurawitzki, Michael (Hrsg.) (2016): *Germanistik zwischen Tradition und Innovation. Akten des XIII. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG), Shanghai, 23.-30.8. 2015*. Band 2: Angewandte Fachsprachenforschung – Konstruktionen im Sprachvergleich – Deutsch in Bewegung: Grammaticale Variation in der Standardsprache – Sprache und Identität: kulturelle, politische und soziale Perspektiven – Zweisprachige Lexikografie: Entwicklung, Stand, Tendenzen – Text und (hyper)mediale Kultur. (Publikationen der Internationalen Vereinigung für Germanistik, 21). Frankfurt a.M.: Lang, 367-371.

Preface and Acknowledgement. In: Scheller-Boltz, Dennis (Hrsg.) (2015): *New Approaches to Gender and Queer Research in Slavonic Studies. Proceedings of the International Conference "Language as a Constitutive Element of a Gendered Society – Developments, Perspectives, and Possibilities in the Slavonic Languages" (Innsbruck, 1-4 October 2014)*. (= Die Welt der Slaven. Sammelbände · Sborniki, 59). Wiesbaden: Harrassowitz, 11-13.

From Isolation to Integration. Gender and Queer Research in Slavonic Linguistics: Challenges, Approaches, Perspectives. An introduction. In: Scheller-Boltz, Dennis (Hrsg.) (2015): *New Approaches to Gender and Queer Research in Slavonic Studies. Proceedings of the International Conference "Language as a Constitutive Element of a Gendered Society – Developments, Perspectives, and Possibilities in the Slavonic Languages" (Innsbruck, 1-4 October 2014)*. (= Die Welt der Slaven, Sammelbände · Sborniki, 59). Wiesbaden: Harrassowitz, 15-31

(gem. m. Althaler, Mathias): Die Konstruktion von Homosexualität im russischen Mediendiskurs. In: Scheller-Boltz, Dennis (Hrsg.) (2015): *New Approaches to Gender and Queer Research in Slavonic Studies. Proceedings of the International Conference "Language as a Constitutive Element of a Gendered Society – Developments, Perspectives, and Possibilities in the Slavonic Languages" (Innsbruck, 1-4 October 2014)*. (= Die Welt der Slaven, Sammelbände · Sborniki, 59). Wiesbaden: Harrassowitz, 185-200.

“The Victory of Conchita Wurst is the End of Europe!” – or: Blue Europe vs Black-White Russia. Constructing Nation by Constructing Gender and Sexuality in Russian Discourse. In: Scheller-Boltz, Dennis (Hrsg.) (2015): *New Approaches to Gender and Queer Research in Slavonic Studies. Proceedings of the International Conference “Language as a Constitutive Element of a Gendered Society – Developments, Perspectives, and Possibilities in the Slavonic Languages” (Innsbruck, 1-4 October 2014)*. (= Die Welt der Slaven, Sammelbände · Sborniki, 59). Wiesbaden: Harrassowitz, 201-241.

Russian Gender Linguistics Forced to Respond. Can Women Be Made Visible in Communication? (with examples from Polish, Czech, and Slovenian). In: Levčenko, Olena Petrivna (Hrsg.) (2015): *Ljudina. Komp'juter. Komunikacija. Zbirnik naukovih prac'.* Lviv: L'vivs'ka Politechnika, 95-102.

Demonizacija Zapada i Idealizacija Rossii. Staroe vino v novych mechach? ili: Novoe vino v starych mifach?. In: Kirilina, A. V./ Baljasnikova, O. V./ Stepanova, A. A. (Hrsg.) (2015): *Mežkul'turnoe obščenie: kontakty i konflikty. Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii.* 21-23 oktjabrja 2015. Moskva: Kancler, 23-24.

Dekadentes Europa – normales Russland? Conchita Wurst und der Identitätendiskurs in Russland. In: Appelt, Erna/ Grabner-Niel, Elisabeth/ Jarosch, Marion/ Ralsler, Michaela (Hrsg.) (2015): *Identitäten verhandeln – Identitäten de/konstruieren.* (= Innsbrucker Gender Lectures III). Innsbruck: uip, 55-73.

Refleksje nad terminem *tendencja* oraz nad rosnącym zainteresowaniem lingwistyką genderową i queerową. In: Scheller-Boltz, Dennis (Hrsg.) (2014): *Język Polski – 25 lat po Przełomie. Die polnische Sprache – 25 Jahre nach der Wende.* (= westostpassagen. Slawistische Forschungen und Texte, 21). Hildesheim: Olms, 11-22.

Kreative Wortbildung im heutigen Polnisch. Zwischen Okkasionalismus und Neologismus. In: Scheller-Boltz, Dennis (Hrsg.) (2014): *Język Polski – 25 lat po Przełomie. Die polnische Sprache – 25 Jahre nach der Wende.* (= Westostpassagen. Slawistische Forschungen und Texte, 21). Hildesheim: Olms, 135-157.

Konfixkomposita im Polnischen und Deutschen. Einige Beobachtungen zur Wahrnehmung und Verwendung von *bio-/ eko-* und *bio-/ öko-*. In: Lasatowicz, Maria Katarzyna/ Rudolph, Andrea (Hrsg.) (2013): *Corpora und Canones. Schlesien und andere Räume in Sprache, Literatur und Wissenschaft.* (= Silesia. Schlesien im europäischen Bezugfeld. Quellen und Forschungen, 14). Berlin: Trafo, 147-163.

Gemeinsamkeiten und Unterschiede im Gebrauch von Konfixen im Polnischen, Russischen und Deutschen. Translatorische Herausforderungen und lexikografische Aufgaben. In: Born, Joachim/ Pöckl, Wolfgang (Hrsg.) (2013): *“Wenn die Ränder ins Zentrum drängen ...”. Außenseiter in der Wortbildung(sforschung).* (= Sprachwissenschaft, 14). Berlin: Frank & Timme, 167-187.

Qualitätsdimensionen zweisprachiger Wörterbücher im diachronen Vergleich – Oder: Was dürfen Übersetzer(innen) heute von einem zweisprachigen Wörterbuch erwarten? In: Kempgen, Sebastian/ Wingender, Monika/ Franz, Norbert/ Jakiša, Miranda (Hrsg.) (2013): *Deutsche Beiträge zum 15. Internationalen Slavistenkongress Minsk 2013.* (= Die Welt der Slaven, Sammelbände, 50). München: Sagner, 263-272.

Politische Korrektheit und Translation im Lichte des *postcolonial turn* (an deutschem, polnischem und russischem Material). In: Lukas, Katarzyna/ Olszewska, Izabela/ Turska, Marta (Hrsg.) (2013): *Translation im Spannungsfeld der cultural turns.* (= Studien zur Germanistik, Skandinavistik und Übersetzungskultur, 7). Frankfurt a.M.: Lang, 167-182.

Čto takoe gendernaja nejtral'nost'?. In: Kirilina, Alla V./ Chaimova, V. M./ Dmitrjuk, S. V. (Hrsg.) (2013): *Obščestvo – Jazyk – Kul'tura: aktual'nye problemy vzaimodejstvoja v XXI veke.* (= Tezisy dokladov Vos'moj meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Moskva, 29 nojabrja 2013 g.). Moskva: Moskovskij Institut Lingvistiki, 18.

Wenn Politiker in die Lexik eingehen. Wortschöpfung im politischen Raum am Beispiel von Janusz Palikot und Christian Wulff. In: Kelletat, Andreas F./ Meger, Andreas (Hrsg.) (2012): *Worte und Wendungen. Texte für Erika Worbs mit Dank für zwei Jahrzehnte Gernersheim.* Berlin: SAXA, 109-116.

Übersetzer als Terminologiefinder? Überlegung zu ausgewählten Urkundentermini an deutschen, polnischen und russischen Beispielen. In: Baur, Wolfram/ Eichner, Brigitte/ Kalina, Sylvia/ Mayer, Felix (Hrsg.) (2012): *Übersetzen in die Zukunft. Dolmetscher und Übersetzer: Experten für internationale Fachkommunikation*. Tagungsband der 2. Internationalen Fachkonferenz des Bundesverbandes der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ), Berlin, 28.-30. September 2012. Berlin: BDÜ, 219-225.

Übersetzen und Übersetzen. Zur Zweckmäßigkeit des Übersetzens im Fremdsprachenunterricht (mit bilinguaalem Schüleranteil). In: Lasatowicz, Maria Katarzyna/ Scheller-Boltz, Dennis (Hrsg.) (2012): *Zweisprachigkeit als Herausforderung und Chance*. (= Silesia. Schlesien im europäischen Bezugsfeld. Quellen und Forschungen, 15). Berlin: Trafo, 155-170.

e und i. Zur Produktivität zweier Initialen im Deutschen unter Einbeziehung des Polnischen und Russischen. In: Sznurkowski, Przemysław/ Pawlikowska-Asendrych, Elżbieta/ Rusek, Beata (Hrsg.) (2012): *Neofilologie na przełomie tysiącleci. Najnowsze tendencje w literaturze, językoznawstwie, przekładzie i glottodydaktyce*. Częstochowa: Atut, 255-275.

Naskol'ko termin *affiksoid* prigoden dlja klassifikacii slovoobrazovatel'nych edinic. In: Guzmán Tirado, Rafael/ Votyakova, Irina/ Sokolova, Larisa/ Safronova, Lyudmila (Hrsg.) (2011): *Russko-ispanskie sopostavitel'nye issledovanija: teoretičeskie i metodičeskie aspekty*. Meždunarodnaja konferencija, Granada, 7-9 sentjabrja 2011 g. Granada: Jizo, 698-703.

Urkunden als Spiegel einer Rechtskultur – Plädoyer für eine stärkere Integration der Urkundenübersetzung in die Übersetzerausbildung zur Schärfung des Kompetenzprofils von Fachübersetzern. In: Baur, W./ Lindemann, A. (Hrsg.) (2011): *Faire Verfahren brauchen qualifizierte Sprachmittler*. Tagungsband des 5. Deutschen Gerichtsdolmetschertages, Hannover, 25./26. März 2011. Berlin: BDÜ Verlag, 53-61.

Zur Integration der Notizentechnik in den Studiengang Germanistik mit Schwerpunkt Translatork am Institut für Germanistik der Universität Opole und Vorschläge zur Didaktisierung. In: Prędoła, Stanisław/ Rudolph, Andrea (Hrsg.) (2011): *Der Worte Echo im Spiegel der Sprache*. Festschrift für Maria Katarzyna Lasatowicz. Berlin: Trafo, 241-255.

Präfixoid, Prämorphem, Präponem, analytisches Adjektiv, Erstglied – ein terminologischer Irrgarten. Ausgewählte gebundene Einheiten in der Diskussion. In: Stefanskij, Evgenij (Hrsg.) (2010): *Evropejskaja mental'nost' skvoz' prizmu jazyka*. (= Meždunarodnyj sbornik naučnych trudov po lingvokul'turologii). Samara: SaGA, 77-82.

Sovremennaja leksika i sovremennaja leksikografija. Otrazhenie sovremennogo russkogo jazyka v tolkovych slovarjach na primere izbrannyh složnych slov. In: Guzmán Tirado, Rafael/ Sokolova, Larisa/ Votyakova, Irina (Hrsg.) (2010): *II meždunarodnaja konferencija „Russkij jazyk i literatura v meždunarodnom obrazovatel'nom prostranstve: sovremennoe sostojanie i perspektivy“*, Granada, 8-10 sentjabrja 2010 g. (k 55-letiju prepodavanija russkogo jazyka v Ispanii), 2. Madrid: Rubiños-1860, 1483-1488.

Vom Konzept *Espona* zum Konfix *espo-*. Vorschlag zur Modifizierung des Lemmaartikels zu *espo-* in einsprachigen russischen Wörterbüchern. In: Stefanskij, Evgenij (Hrsg.) (2009): *Kartina mira v slavjanskich i romano-germanskich jazykach*. (= Meždunarodnyj sbornik naučnych trudov po lingvokul'turologii). Samara: SaGA, 76-81.

ZEITSCHRIFTEN (PEER-REVIEWED)

Feminine verb agreement in Russian interrogative sentences with kto (including a comparison with West and South Slavonic languages). In: *Rossica Olomucensia* LVII/ 1, 2018, 5-43.

«Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger» – «Уважаемые граждане»: Политкорректность, анти-дискриминация и языково-политическая интервенция. О значении постструктурализма для перевода. In: *Studia Slawistyczne* 5/ 2018, 237-247.

Identität und Sprache: Zum interdependenten Verhältnis von Identitätskonstruktion und Sprachgebrauch. In: *Wiener Slawistischer Almanach* 80/ 2017, 279-305.

Challenging Genderless Masculinity. Gender Agreement in Russian Interrogative Sentences with kto: In: *Studia Slavica XXI/1*, 2017, 137-151.

Ideologia płci w jednojęzycznych słownikach języka polskiego. In: *Postscriptum Polonistyczne* 19(1), 2017, 163-177.

Kul'turnaja specifika v russkom jazyke – typy, javlenija, vosprijatie. In: *Slavica Wratislaviensia* 162/ 2016. (= *Acta Universitatis Wratislaviensis*, 3691), 69-79.

(gem. m. Majnusz-Stadnik, Mariola): Polnische Neuphraseme als Spiegel gegenwärtiger Tendenzen in der polnischen Phraseologie – unter Einbeziehung des Deutschen. In: *Wiener Slavistisches Jahrbuch (Neue Folge)* 3/ 2015, 177-196.

Fiksirovanie internacional'nych svjazannykh kornej v dvujazyčnykh tolkovykh slovarjach. In: *Przeгляд Wschodnioeuropejski VI/1*, 2015, 153-165.

On Gender Awareness in German, Russian, and Polish. In: *Przeгляд Rusycystyczny* 4/ 2014, 80-105.

Urkundenübersetzung – Fachliche Anforderungen und ihre Vermittlung in der Übersetzungsausbildung (an russischen und polnischen Beispielen). In: *Lebende Sprachen* 2/ 2012, 265-287.

Sind Konfixe immer basisfähig? Ein Beitrag zu morphologischen Eigenschaften von Konfixen. In: *Muttersprache* 1/ 2010, 10-22.

Die Institutionalisierung der Eingetragenen Lebenspartnerschaft und ihre lexikalischen und translatorischen Folgen – Auf der Suche nach russischen Äquivalenten für neue Rechtstermini im Deutschen. Eine Terminologiearbeit. In: *Lebende Sprachen* 4/ 2008, 151-160.

"Bio, Burger oder Genfood – Streit ums Essen." *bio(-)* jetzt als selbstständiges Wort? In: *Muttersprache* 3/ 2008, 243-258.

Schulnoten als kulturspezifisches Problem bei der Zeugnisübersetzung. Zur Äquivalenzproblematik bei der Übersetzung von Schulnoten, dargestellt am Beispiel der Wiedergabe russischer Schulnoten im Deutschen. In: *Lebende Sprachen* 1/ 2008, 20-26.

ZEITSCHRIFTEN (NICHT PEER-REVIEWED)

Identität als polydimensionales Selbst. Zu Verständnis und Konstruktion geschlechtlicher und sexueller Identität in Russland. Eine allgemeine Einführung für Slawist_inn_en. In: *Academic Journal of Modern Philology* 4/ 2015, 89-120.

Konfixkomposita im Polnischen aus pragmatischer und soziolinguistischer Sicht. Eine Internetanalyse. In: *Wiener Slawistischer Almanach* 72/ 2013, 231-250.

Was leistet heute ein polnisch-deutsches Wörterbuch? Die Bedeutungsentwicklung von *euro-* im Polnischen als lexikografische Herausforderung. Eine aktuelle Bestandsaufnahme. In: *Academic Journal of Modern Philology* 2/ 2013, 119-134.

Kulturgebundener Sprachgebrauch und Lexikografie. Zur Relevanz einer stärkeren Kulturbezogenheit in zweisprachigen Wörterbüchern für Übersetzer. In: *Academic Journal of Modern Philology* 1/ 2012, 107-118.

"Im Hochpreisland Norwegen hat es sich ausgelidlt". Deonymische Verben im Gegenwartsdeutschen – morphologische, semantische und lexikografische Beobachtungen. In: *Prace Komisji Nauk Filologicznych Oddziału Polskiej Akademii Nauk we Wrocławiu II/ 2010*, 109-144.

Kompetenzanforderungen an Übersetzer und Dolmetscher. Ergänzende Anmerkungen zum Kompetenzprofil und Beispiele aus der Berufspraxis. In: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland* 2010, 213-233.

Вы едете как сапожник! Der Irrtum der Translationsdidaktik in der GUS – Warum fremdsprachliche Kompetenz für eine translatorische Tätigkeit nicht ausreicht. In: *Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland* 2009, 129-144.

Die Lebenspartnerschaftsurkunde: eine neue Form von Personenstandsurkunde. Anmerkungen zu terminologischen und translatorischen Problemen. In: Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland 2008, 191-206.

удовлетворительно = *befriedigend*? Übersetzung von Noten in russischen Zeugnissen und Diplomen. In: Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer 5/ 2007, 34-36.

McDonald's – *McAnwalt* – *McFit* – *McFlight*. Morphologische, semantische und pragmatische Anmerkungen zu einer gegenwärtig produktiven Wortbildungseinheit unter den Eigennamen im Deutschen. In: Der Sprachdienst 6/ 2007, 229-237.

Schulnoten als Problem bei der Urkundenübersetzung. Anmerkungen zur Äquivalenzproblematik bei der Übersetzung russischer Schulnoten ins Deutsche. In: Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland 2006, 277-296.

Homosexualität und Lexik. Ein Überblick zum aktuellen Einfluss des Wandels familiärer und familienrechtlicher Strukturen auf den deutschen und russischen Wortschatz. In: Das Wort. Germanistisches Jahrbuch GUS 2005, 253-264.

REZENSIONEN

Sonja Ulrich: Anredeformen im Serbischen. (Slavistische Beiträge, 508). Wiesbaden: Harrassowitz 2018. 418 Seiten. ISBN: 978-3-447-10954-3. In: Kritikon Litterarum. Internationale Rezensionsschrift für Romanistik, Slavistik, Anglistik und Amerikanistik. (forthcoming)

Peschel, Corinna / Runschke, Kerstin (eds.) (2015): Sprachvariation und Sprachreflexion in interkulturellen Kontexten. (= Sprache – Kommunikation – Kultur, Soziolinguistische Beiträge 16). Frankfurt a. M.: Peter Lang. 394 S. In: Convivium. Germanistisches Jahrbuch Polen 2016, 195-200.

Schinnerl, Michaela. Russische Männer- und Frauensprache – ein korpuslinguistischer Zugang. Wien: Lit, 2015. 112 p. (= Slavische Sprachgeschichte, Bd. 9). 112 pp. In: Kritikon Litterarum. Internationale Rezensionsschrift für Romanistik, Slavistik, Anglistik und Amerikanistik 44(1/2), 2017, 93-99.

Baj, Barbara: Männerdiskurse in der deutschen und polnischen Anzeigenwerbung von 1995-2009. Eine diskurslinguistische Analyse. Studien zur Text- und Diskursforschung, Bd. 11. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015. 399 S. ISBN: 978-3-631-66054-6. 79,95 Euro. In: Kritikon Litterarum. Internationale Rezensionsschrift für Romanistik, Slavistik, Anglistik und Amerikanistik 43(1/2), 2016, 71-74.

Thielemann, Nadine/Kosta, Peter (eds.): Approaches to Slavic Interaction. Dialogue Studies, vol. 20. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2013. 318 pp. ISBN: 978-90-272-1037-1. 99,00 Euro. In: Kritikon Litterarum. Internationale Rezensionsschrift für Romanistik, Slavistik, Anglistik und Amerikanistik 42 (1-2)/ 2015, 65-68.

Barbara Alicja Jańczak (2013): *Deutsch-polnische Familien: Ihre Sprachen und Familienkulturen in Deutschland und in Polen*. (= Sprache – Kultur – Gesellschaft, Beiträge zu einer anwendungsbezogenen Sozio- und Ethnolinguistik, Bd. 11). Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag. ISBN: 978-3-631-62525-5. 270 Seiten. 52,95 Euro. In: Academic Journal of Modern Philology 3/ 2014, 169-173.

Meger, Andreas: *Makro- und Mediostruktur in Neologismenwörterbüchern. Ein Beitrag zur Theorie und Praxis der Neologismenlexikografie im Polnischen, Russischen, Tschechischen und Deutschen*. Saarbrücken: Südwestdeutscher Verlag für Hochschulschriften, 2011. 304 pp. In: Kritikon Litterarum. Internationale Rezensionsschrift für Romanistik, Slavistik, Anglistik und Amerikanistik, 41/ 2014, 48-53.

Hilke Elsen (2011) [2004]: *Neologismen. Formen und Funktionen neuer Wörter in verschiedenen Varietäten des Deutschen*. Tübinger Beiträge zur Linguistik, Band 477. 2. überarbeitete Aufl. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag. 202 Seiten. ISBN: 978-3-8233-6646-1. 48,00 Euro. In: Zeitschrift für Angewandte Linguistik 59, 2013, 200-206.

Valentina Crestani (2012): *Quaderno di lingua tedesca. Audiovisuelle Übersetzung aus dem Deutschen ins Italienische dargestellt am Beispiel von Spielfilmen*. Torino: Celid. ISBN: 978-88-7661-965-6. 16,00 Euro. In: *Lebende Sprachen* 1/ 2013, 256-259.

TAGUNGSBERICHTE

Tagungsbericht zum Symposium "Language Policies in the Light of Anti-Discrimination and Political Correctness: Tendencies and Changes in the Slavonic Languages"; Department für Fremdsprachliche Wirtschaftskommunikation der Wirtschaftsuniversität Wien, Institut für Slawische Sprachen 21.–24.03.2018. In: *Zeitschrift für Slawistik* 2018: 63(4), 662-670.

Bericht zum Symposium "Between Past and Future – Slavonic Gender Linguistics at a Crossroads", Department für Fremdsprachliche Wirtschaftskommunikation der Wirtschaftsuniversität Wien, 21.–23. 10.2016. In: *Zeitschrift für Slawistik* 2017: 62(1), 194-197.

(gem. m. Marijana Milošević): Internationale Fachtagung „Sprache als konstituierendes Element einer gegenderten Gesellschaft. Entwicklungen, Perspektiven und Möglichkeiten in den slawischen Sprachen“, Innsbruck, 1. bis 4. Oktober 2014. In: *Zeitschrift für Slawistik* 2015: 60 (1), 140-146.

ÜBERSETZUNGEN

Plöckinger, Othmar (Hrsg.) (2016): *Schlüsseldokumente zur internationalen Rezeption von „Mein Kampf“*. (Beiträge zur Kommunikationsgeschichte, 29). Stuttgart: Steiner. (Übersetzungen und Lektorat von Valery Brun-Zechowoj/ Dennis Scheller-Boltz).

Rostropowicz, Joanna (2009): *Ślązacy od czasów najdawniejszych do współczesności III. Schlesier von den frühesten Zeiten bis heute III*. Łubowice-Opole: Wyd. Św. Krzyża w Opolu. (Übers. v. Josef Gonschior/ Felicia Księżyk/ Christian Möser/ Joanna Rostropowicz/ Dennis Scheller-Boltz).

VORTRÄGE AUF KONFERENZEN, TAGUNGEN UND WORKSHOPS

2018 – How do non-linguists evaluate gender-neutral and gender-fair language: a comparison of Polish and German (Symposium: Language Policies in the Light of Anti-Discrimination and Political Correctness: Tendencies and Changes in the Slavonic Languages, WU Wien, 21.-24. März 2018)

2017 – The Feminisation of Russian and Polish: A Feminist Idea? Or a Real Tendency in Language? (Konferenz: Людина. Комп'ютер. Комунікація, Polytechnische Hochschule Lviv, 20.-23. September 2017) – Plenarvortrag

2017 – Употребление названий лиц женского пола в русском языке: между нормой, узусом и тенденцией (Konferenz: Оломоуцкие дни русистов, Olomouc, 6.-8. September 2017) – Plenarvortrag

2017 – Identität durch Sprache abbilden: Wie weit ist sprachliche Inklusion möglich? (Gastvortrag im Rahmen des Polnisch-Deutschen Sommerkollegs in Kędzierzyn-Koźle (Polen), organisiert vom Institut für Slawistik der Universität Wien in Zusammenarbeit mit dem Polonicum der Universität Warschau, 10. Juli 2017)

2017 – Употребление названий лиц женского пола в русском языке. Грамматические справочники между нормой, узусом и тенденцией (Konferenz: Русская грамматика: описание, преподавание, тестирование, University of Helsinki, 7.-9. Juni 2017)

2016 – Feminativy v russkom i pol'skom jazykach – upotreblenie, konteksty, formy. (Tagung der Kommission für Soziolinguistik des ISK: Sociokul'turnye aspekty issledovanija slavjanskich jazykov. Banská Bystrica, 4.-6. September 2016).

2016 – Ideologie und Grammatik: Zur maskulinen Geschlechtsneutralität des Interrogativpronomens kto. (im Rahmen des Linguistikzirkels am Department für Fremdsprachliche Wirtschaftskommunikation, WU Wien, 23. Mai 2016)

- 2016 – Cultural Aspects and Their Impact on Translation. Political Correctness, Non-Discrimination, and the Visibility of Women in Language (on German and Polish Examples). (Konferenz: Etnos, Mova ta Kul'tura. Lviv/ Lublin: L'vivs'kij Deržavnij Universytet Bezpeki Žyttedijal'nosti/ Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, 18.-21. Mai 2016) – Plenarvortrag
- 2015 – Language Policies in Poland. On Non-Discrimination, Political Correctness, and the Visibility of Women in Polish (im Rahmen der Veranstaltung "Polish Week" an der University of Alberta: Wirth Institute and Department of Modern Languages and Cultural Studies, 24. September 2015) - Plenarvortrag
- 2015 – Ideologie in Wörterbüchern (Internationaler Germanistenkongress, Shanghai, 24.-30. August 2015)
- 2015 – Can Women Be Made Visible in Communication? (with examples from Polish, Czech, and Slovenian) (Konferenz: Human. Computer. Communication, L'viv, 22.-24. April 2015) – Plenarvortrag
- 2014 – Pobeda Končity Vurst – éto zakat Evropy. Stereotypes of man and woman in Russian discourse (Konferenz: Sprache als konstituierendes Element einer gegenderten Gesellschaft. Entwicklungen, Perspektiven und Möglichkeiten in den slawischen Sprachen, Innsbruck, 1.-4. Oktober 2014)
- 2014 – Gesellschaft – Sprache – Identität. Einblicke in die sprachliche Identitätsbildung im heutigen Russischen und Polnischen (Gender Lecture der Forschungsplattform Geschlechterforschung der Universität Innsbruck, Innsbruck, 10. Juni 2014)
- 2014 – Gender-linguistics in post-socialist countries. Development, status quo, tendencies (on the examples of Russia and Poland) (Konferenz "Shifting Visions: Gender, Sexuality, Discourse and Language" / 8th International Gender and Language Association Conference (IGALA 8), Vancouver, 5.-7. Juni 2014)
- 2014 – Genderlessness as a grammatical gender class? Language-systematic assumptions, grammatical effects, logical consequences (Konferenz "Ideology in Grammar", Salzburg, 11.-12. April 2014)
- 2013 – Сопоставительный диахронический анализ качества двуязычных словарей – Или: Что сегодня могут ожидать переводчики от двуязычного словаря? (15. Internationaler Slawistenkongress, Minsk, 20.-27. August 2013)
- 2013 – Девушки, кто оставил(а) ручку в столовой? Discrepancy between language system and language use? (7th international Conference Iberian and Slavonic Cultures in contact and Comparison "Interfaces within Gender Studies", Lissabon, 7.-9. Mai 2013)
- 2012 – Zur Verwendung von Komposita mit öko- und bio- – ein polnisch-deutscher Vergleich (Konferenz "Corpora und Kanones. Schlesien und andere Räume in Sprache, Literatur und Wissenschaft", Opole/ Kamień Śląski, 14.-17. Oktober 2012)
- 2012 – 'Konfix'-Komposita im Polnischen aus pragmatischer und soziolinguistischer Sicht (11. Deutscher Slavistentag, Dresden, 3.-6. Oktober 2012)
- 2011 – Übersetzen und Politische Korrektheit (Konferenz "Translation im Spannungsfeld der cultural turns", Danzig, 13.-14. Oktober 2011)
- 2011 – Wie sinnvoll ist Übersetzen im Fremdsprachenunterricht mit bilinguaem Schüleranteil? (Konferenz "Zweisprachigkeit als Herausforderung und Chance", Opole/ Kamień Śląski, 18.-20. September 2011)
- 2011 – Naskol'ko termin affiksoid prigoden dlja klassifikacii slovoobrazovatel'nych edinic (Konferenz "Russko-ispanskie sopostavitel'nye issledovanija", Granada, 7.-9. September 2011)
- 2011 – Konfixe und Lexikografie an russischen und polnischen Beispielen (Tagung "Wenn die Ränder ins Zentrum drängen: Außenseiter in der Wortbildung", Innsbruck/ Obergurgl, 23.-26. Juni 2011)
- 2011 – Zur Urkundenübersetzung in der Übersetzerausbildung (5. Deutschen Gerichtsdolmetschertag, Hannover, 25.-26. März 2011)

2010 – Zur Produktivität partieller Kurzwörter im Deutschen (Konferenz "Neofilologie na przełomie tysiącleci – najnowsze tendencje w literaturze, językoznawstwie, przekładzie i glottodydaktyce", Częstochowa, 26.-27. November 2010)

2010 – Sovremennaja leksika i sovremennaja leksikografija (II meždunarodnaja konferencija "Russkij jazyk i literatura v meždunarodnom obrazovatel'nom prostranstve: sovremennoe sostojanie i perspektivy", Granada, 8.-10. September 2010)

2010 – Neue Wörter im Zeitalter des Internets – (Deutschlehrertag, veranstaltet von Goethe-Institut Krakau, ZfA und IfA, Opole, 10. April 2010)

2010 – Wie frequent sind Konfixkomposita im Gegenwartsdeutschen wirklich? (Vierte Tagung "Deutsche Sprachwissenschaft in Italien", Rom, 4.-6. Februar 2010)

2005 – Konfixe im Russischen, Polnischen und Deutschen (Slavistik am Montag am Institut für Slawistik der Humboldt-Universität zu Berlin, Berlin, Februar 2005)

GAST- UND SONSTIGE VORTRÄGE

2018 – Können Personenbenennungen beliebig in Textsorten eingesetzt werden? Zur Relevanz eines geschlechtersensiblen Sprachbewusstseins für das Übersetzen und Dolmetschen (Uniwersytet Warszawski, Wydział Lingwistyki Stosowanej, Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej, Erasmus-Programm, 12. April 2018)

2018 – Geschlechterbilder in Lehrwerken für Polnisch und Russisch als Fremdsprache (Uniwersytet Warszawski, Wydział Lingwistyki Stosowanej, Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej, Erasmus-Programm, 11. April 2018)

2018 – Werben polnische und deutsche Unternehmen kulturorientiert? (Uniwersytet Warszawski, Wydział Lingwistyki Stosowanej, Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej, Erasmus-Programm, 10. April 2018)

2018 – Geschlechtergerechte Sprache in der Wahrnehmung und Bewertung: Ein deutsch-polnischer Vergleich (Uniwersytet Warszawski, Wydział Lingwistyki Stosowanej, Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej, Erasmus-Programm, 9. April 2018)

2017 – Identität durch Sprache abbilden. (Gastvortrag mit Workshop im Rahmen des Polnisch-Deutschen Sommerkollegs in Kędzierzyn-Koźle (Polen), organisiert vom Institut für Slawistik der Universität Wien in Zusammenarbeit mit dem Polonicum der Universität Warschau, 10. Juli 2017)

2017 – Lexicography and its Contribution to Intercultural Studies (Universität Ljubljana, Erasmus-Programm, 10. Mai 2017)

2017 – Language Ideologies: an Introduction to the Relation between Language and Ideology (Universität Ljubljana, Erasmus-Programm, 8. Mai 2017)

2017 – On the Relation between Language, Gender, and Sexuality: an Introduction to Gender and Queer Linguistics with a Case Study on Conchita Wurst (Universität Ljubljana, Erasmus-Programm, 8. Mai 2017)

2017 – What has Gender to do with Sex and Language? Discussing Some Gender Linguistic Questions. (Universität Ljubljana, Erasmus-Programm, 9. Mai 2017)

2017 – Sprache und Identität: Eine Einführung in die slawistische Gender- und Queer-Linguistik (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, 5. Mai 2017)

2017 – Einige Beobachtungen zum Gebrauch femininer Formen im gegenwärtigen Russischen und Polnischen: Allgemeine Sprachwandeltendenz oder feministische Protestbewegung? (Berufungsvortrag für die Professur (W2) Slawistische Sprachwissenschaft an der Friedrich-Schiller-Universität Jena, 27. Januar 2017)

2015 – Queer Linguistic Approaches to Russian and Polish Linguistics – Necessary or Unnecessary? (University of Alberta: Wirth Institute and Department of Modern Languages and Cultural Studies, 17. September 2015)

2015 – Conchita Wurst in Russian Discourse: The Perception of Gender, Identity, and Nation in Russia (University of Alberta: Wirth Institute and Department of Modern Languages and Cultural Studies, 15. September 2015)

2013 – Адаптация, употребление и восприятие интернационализмов в русском языке на примере слова хулиганство (Italien, Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, 3. Mai 2013)

2013 – Фиксирование связанных корней в двуязычных толковых словарях русского языка (Italien, Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, 2. Mai 2013)

2013 – Культурная специфика в языке – типы, явления, восприятие (Italien, Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, 30. April 2013)

SONSTIGE BEITRÄGE / THIRD MISSION

Dennis Scheller-Boltz: Seehofers Führungsmannschaft: Frauen "mitgemeint" statt "mit dabei". In: Der Standard 04.04.2018 – Medienbericht; online unter: <https://derstandard.at/2000077294919/Mitgemeint-statt-mit-dabei#>.

Burkhard Maria Zimmermann: Was heißt hier „warmer Bruder“?, In: Die ZEIT Hamburg 29.12.2016. – Medienbericht mit einer Stellungnahme von Dennis Scheller-Boltz (Dossier, Ressort Hamburg).

Dennis Scheller-Boltz: Gesellschaft – Sprache – Identität. Einblicke in die sprachliche Identitätsbildung im heutigen Russischen und Polnischen (ausgestrahlt auf: Radio Freirad: 37. Innsbrucker Gender Lecture mit Dr. Dennis Scheller-Boltz, Radio Freirad, 24.06.2014)

Dennis Scheller-Boltz: Reiseziel Polen. Interview zum Thema Polen als Reiseziel (Radiobericht auf ORF Radio Tirol, Rubrik: Reisemagazin, 20.09.12)